

Paroles dantfora

Do la edizion speziala dla “Ladinia” dl 2009 dedicheda deplen al convegno “Ester ladins encuei” se pre jenteia chest numer XXXIV al publich con ot articui scientific y ben 17 rezenjons. Duc i contribuc, en pert plutost ampli, reverda i trei raions dla Retoromania. Pro l volum él endò gnù metù n suport eletronic (DVD) con chel che l utent po se mueve fora per l univers acustich di dialec rejonés tla Talia, con n uedl particular sun Südtirol y l Trentin. Na indicazion particulara ti va ence al fat che al é gnù mudé con chesta edizion l sottitul de nost periodich te “Revista scientifica dl Istitut Ladin Micurà de Rù”.

L prum contribut, de Sven KÖDEL, é na enrescida linguistica statistica che reverda la storia y che mostra les enrescides fates tla Talia (dantaldut tla pert setentrionala y tl Tirol) ai prums dl XIX secul, plu avisa ai temps de Napoleon. Na atenzion particulara ti végnel dé al funzionar parigin Charles-Étienne Coquebert de Montbret (1755–1831), espert de geografia, statistica y economia che à manejé les enrescides linguistiches. – Da lieje l contribut de Barbla ETTER jonse, depierpul, tla Retoromania ozidental. ETTER se dà ju con la situazion atuala y les prospetives dl lingaz standard scrit *rumanc grijon* – n argument che enteresseia da damprò ence l *ladin dolomitan*, lingaz unitar che mess ciamò gnù reconesciù tla Ladinia. – Tl contribut che vegn do comenteia Wolfgang EICHENHOFER sciche dagnora dret avisa (y da n pont de oduda scialdi etimologich) l vocabolar sursilvan-todesch de A. Decurtins publiché dl 2001 (ala se trata oramai dl cuint contribut de chesta sort per “Ladinia”). – Dedò pre jenteia Luca MELCHIOR na enrescida sun i vejins orientai di ladins, i furlans, olache al analiseia les competenzes y l’adoranza linguistica di imigrés furlans te Paiern. – L articul de Günter HOLTUS y Johannes KRAMER reverda duta la Retoromania; ai pre jenteia y comenteia na seria longia de publicazions scientifiches publichedes anter l 2004 y l 2008 che reverda l rumanc, l ladin dolomitich y l furlan. – Rut BERNARDI y Paul VIDESOTT nes meina ai prums tentatifs leterars ladins. Ai nes pre jenteia tla verscion originala, te na trasposizion tla ortografia atuala y con la traduzion todesca, n valgugn componimenc d’ocajion che va derevers ai prums agn dl XIX secul. – L penultim contribut à da en fé con l DVD nominé denant. Dieter KATTENBUSCH y Fabio TOSQUES descriv l projet VIVALDI dla université Humboldt de Berlin, olache al vegn realizé (do l model dl atlant linguistich ladin *AD-I*, dret conesciù da chi che liej “Ladinia”) n atlant linguistich acustich de duta la Talia. Chilò ti él gnù dé na lerch particulara ai dialec rejonés tla Ladinia dolomitica y a chi di raions vejins de Südtirol y dl Trentin, olache al ne vegn nia demé tagnù cont dles rejonedes neolatines ma ence dles variantes germaniches. L articul pò ence gnù adoré sciche manual de istruzion da adoré l DVD che nes lascia ruvé en contat acustich diret con l panorama

dialetal talian. Al nes sta perchel a cuer da envié bele sen chi che liej da consulté chest suport de valuta. – N contribut rich scrit da sies mans scluj ju spo la pruma pert dl volum. Ala se trata dla sesta relazion d’ativité dl projet de Salzburg sun l *AD-II*, l atlant linguistich conosciù, metù a jì da Hans GOEBL. L articul contegn informaziuns sun la biblioteca scientifica y spliga sciche l projet y vigni fasa de ativité funziuneaia (dantaldut cheles che à da en fé con la elaborazion di dac y la cartografia computeriseda). Chi che liej giata ence deplù chertes geolinguistiches che corespon, en pert, a la verscion definitiva dl *AD-II*, che gnrà bonamenter fora dl 2011.

La seconda pert, dedicheda a les rezenscions, tol ite ben 17 contribuc y dà truepes informaziuns de basa y posiziuns critiches en cont de na seria de publicaziuns per ladin, furlan, todesch y talian. Ala se trata scialdi de titui tl ciamp linguistich (etimologia, gramatica, plurilinguism, insegnament linguistich, politica linguistica) ma al vegn ence rezenzioné publicaziuns de carater leterar, politich-sozial, musicologich, storich-artistich y/o storich. A la fin dl volum giata chi che liej n valgunes informaziuns sun les ultimes publicaziuns dl Istitut Ladin Micurà de Rù y na lista dles miscions dles 29 persones che à laoré per chest numer a cheles che la redazion volessa ti dì n ringraziament de cuer per la colaborazion de valuta.

Leander Moroder (*directour responsabl*)

Roland Bauer (*directour editorial*)

San Martin de Tor / Salzburg de november dl 2010

Vorwort

Der vorliegende XXXIV. Jahrgang der “Ladinia” präsentiert sich – nach der Sondernummer 2009, die bekanntlich zur Gänze der Tagung “Ladinersein heute” gewidmet war – wiederum als Standardausgabe und umfasst acht, z.T. sehr umfangreiche wissenschaftliche Beiträge sowie 17 Rezensionen zu allen drei Teilgebieten der Rätoromania. Ferner ist auch diesem Band wieder ein elektronischer Datenträger (DVD) beigelegt, anhand dessen die akustische Welt der italienischen, insbesondere aber der in Südtirol und im Trentino beheimateten Dialekte betreten und somit näher kennen gelernt werden kann. Einen gesonderten Hinweis verdient auch die Tatsache, dass der Untertitel unseres Periodikums mit der vorliegenden Ausgabe in “Revista scientifica dl Istitut Ladin Micurà de Rü” umbenannt wurde.

Den Auftakt macht ein von Sven KÖDEL verfasster, historisch-sprachstatistisch ausgerichteter Beitrag, der jene Erhebungen nachzeichnet, die Anfang des 19. Jh., also zur Zeit Napoleons, in Italien (hier speziell in Oberitalien und in Tirol) durchgeführt worden waren. Besonderes Augenmerk gilt dabei der Rolle des in Sachen Geographie, Statistik und Ökonomie bewanderten Pariser Spitzenbeamten Charles-Étienne Coquebert de Montbret (1755–1831), unter dessen Ägide die im Beitrag vorgestellte Sprachenerhebung von Statten ging. – Den Westteil der Rätoromania betreten wir mit der Lektüre von Barbla ETTER, die sich (einmal mehr) mit Zustand und Perspektiven des bündnerromanischen Schriftdachs *Rumantsch Grischun* auseinandersetzt, ein Themenbereich, der bekanntlich auch für das in der Ladinia um breitere Anerkennung ringende *Ladin Dolomitan* von großem Interesse ist. – Ebenfalls aus der Bündnerromania berichtet, in bewährter Weise, Wolfgang EICHENHOFER und liefert den nunmehr bereits fünften Teil seiner (meist etymologischen) Anmerkungen zum sursilvanisch-deutschen Wörterbuch von A. DECURTINS aus dem Jahr 2001. – Luca MELCHIOR beschäftigt sich in seinem Aufsatz mit den östlichen Nachbarn der Ladiner, i.e. mit den Friaulern und zeichnet in seiner Untersuchung Sprachkompetenz und Sprachgebrauch friaulischer Einwanderer in Bayern (so auch der Titel des Beitrags) nach. – Gesamt-rätoromanisch ausgerichtet ist hingegen der Forschungsbericht von Günter HOLTUS und Johannes KRAMER, die ausgewählte Veröffentlichungen zum Bündnerromanischen, Dolomitenladinischen und Friaulischen aus den Jahren 2004–2008 vorstellen und kurz kommentieren. – Darauf führen uns Rut BERNARDI und Paul VIDESOTT in die Vor- bzw. Frühzeit der ladinischen Literatur, indem sie einfache Gebrauchsliteratur und Gelegenheitsdichtung aus dem beginnenden 19. Jh. als Originaltext, in moderner Orthographie und in deutscher Übersetzung vorstellen. – Der darauf folgende Beitrag steht in direktem Zusammenhang mit der ein-

gangs angesprochenen DVD. Dieter KATTENBUSCH und Fabio TOSQUES berichten darin über das Berliner Forschungsprojekt VIVALDI, in dessen Rahmen (überdies ganz nach dem Vorbild des den Lesern der "Ladinia" bestens bekannten ladinischen Sprachatlases *AD-I*) ein akustischer Sprachatlas ganz Italiens erstellt wird. Besondere Berücksichtigung finden dabei die Dialekte der Dolomitenladinia und jene der benachbarten Räume Südtirols und des Trentino, wobei dort neben den romanischen Mundarten auch germanische Varietäten dokumentiert werden. Der Beitrag kann im Übrigen auch als kurz gefasste Benutzeranleitung für die diesem Band beiliegende DVD fungieren, die eine direkte (akustische) Tuchfühlung mit der bunten Dialektwelt Italiens erlaubt und deren Konsultation daher schon an dieser Stelle wärmstens empfohlen sei. – Die Reihe der wissenschaftlichen Abhandlungen wird von einem überaus reichhaltigen Bericht zum von Hans GOEBL geleiteten Salzburger Sprachatlasprojekt *AD-II* abgeschlossen. Der Arbeitsbericht des sechsköpfigen Autorenteam erlaubt detaillierte Einblicke in den Werkstattbetrieb (inkl. Forschungsbibliothek) und in die meist computergestützten Arbeitsabläufe (v.a. jene der Datenaufbereitung und Kartographie), wobei hier auch mehrere großformatige Karten mitgeliefert werden, die z.T. bereits dem definitiven Druckbild des voraussichtlich im Jahr 2011 erscheinenden *AD-II* entsprechen.

Der umfangreiche Rezensionsteil bietet mit seinen 17 Buchbesprechungen wertvolle Hintergrundinformationen und kritische Stellungnahmen zu einer Reihe einschlägiger, auf Ladinisch, Friaulisch, Deutsch oder Italienisch verfasster Publikationen, die v.a. dem Bereich der Sprachforschung und Linguistik (Ety-mologie, Grammatik, Mehrsprachigkeit, Sprachunterricht, Sprachpolitik) zuzuordnen sind, die aber auch rezente literarische, gesellschaftspolitische, musikologische, kunstgeschichtliche und/oder historische Publikationen betreffen. Im Nachspann findet die interessierte Leserschaft schließlich Einschaltungen zu den neuesten Veröffentlichungen des *Istitut Ladin Micurà de Rü* sowie ein Verzeichnis der Kontaktadressen aller 29 für diese Ausgabe tätig gewordenen Autorinnen und Autoren, denen an dieser Stelle seitens der Herausgeber ein herzlicher Dank ausgesprochen sei.

Leander Moroder (*directour responsabl*)

Roland Bauer (*directour editorial*)

St. Martin in Thurn / Salzburg, im November 2010

Premessa

Dopo l'edizione speciale della "Ladinia" del 2009, dedicata interamente al convegno "Essere ladini oggi", l'attuale numero XXXIV si ripresenta al pubblico con otto articoli scientifici e ben 17 recensioni. Tutti i contributi, in parte piuttosto ampi, riguardano le tre aree della Retoromania. Il volume è nuovamente corredato di un supporto elettronico (DVD) grazie al quale l'utente può navigare attraverso l'universo acustico dei dialetti parlati in Italia, con un occhio di riguardo al Sudtirolo e al Trentino. Merita una menzione a parte anche il fatto che, a partire dalla presente annata, il nostro periodico porterà il sottotitolo "Revista scientifica dl Istitut Ladin Micurà de Rù".

Il primo contributo, di Sven KÖDEL, è una ricerca linguistico-statistica di carattere storico che illustra le indagini condotte agli inizi del XIX secolo, ovvero ai tempi di Napoleone, in Italia (soprattutto nella parte settentrionale e nel Tirolo). Particolare attenzione è rivolta al ruolo del funzionario parigino Charles-Étienne Coquebert de Montbret (1755–1831), esperto di geografia, statistica ed economia che ha condotto i rilevamenti linguistici. – Con la lettura del contributo di Barbla ETTER ci inoltriamo, invece, nella Retoromania occidentale. L'autrice si occupa dello stato attuale e delle prospettive della lingua standard scritta *Rumantsch Grischun* – un tema che interessa da vicino anche il *Ladin Dolomitan*, lingua unitaria ancora in cerca di consenso all'interno della Ladinia. – Nel contributo seguente Wolfgang EICHENHOFER commenta con il solito rigore (e da un punto di vista prevalentemente etimologico) il vocabolario sursilvano-tedesco di A. DECURTINS pubblicato nel 2001 (si tratta oramai del quinto contributo di questo tipo per "Ladinia"). – In seguito, Luca MELCHIOR presenta una ricerca sui vicini orientali dei Ladini, i Friulani, in cui analizza le competenze e gli usi linguistici dei friulani emigrati in Baviera. – Il saggio di Günter HOLTUS e Johannes KRAMER riguarda tutta la Retoromania; i due autori presentano e commentano una lunga serie di pubblicazioni scientifiche uscite tra il 2004 e il 2008 relative al romancio, al ladino dolomitico e al friulano. – Rut BERNARDI e Paul VIDESOTT ci riportano ai primi tentativi letterari ladini fornendo alcuni componimenti d'occasione risalenti agli inizi del XIX secolo in versione originale, in una trasposizione nell'ortografia attuale e in traduzione tedesca. – Il penultimo contributo ha a che fare con il DVD sopraccitato. Dieter KATTENBUSCH e Fabio TOSQUES illustrano il progetto VIVALDI dell'Università Humboldt di Berlino, nell'ambito del quale si realizza (sul modello dell'atlante linguistico ladino *ALD-I*, ben noto ai lettori di "Ladinia") un atlante linguistico sonoro di tutta l'Italia. In questa sede è stato dato particolare rilievo ai dialetti parlati nella Ladinia dolomitica e a quelli delle aree vicine del Sudtirolo e del Trentino, tenendo conto non soltanto delle parlate romanze ma anche delle

varietà germaniche. L'articolo funge anche da manuale d'istruzione per l'uso del DVD che permette un contatto acustico diretto con il panorama dialettale italiano. Ci preme pertanto invitare i nostri lettori fin da subito a consultare questo prezioso supporto. – Un denso contributo a sei mani conclude la prima parte del volume. Si tratta della sesta relazione di lavoro del progetto salisburghese *ALD-II*, il noto atlante linguistico ideato da Hans GOEBL. Oltre a contenere informazioni relative alla biblioteca scientifica, l'articolo permette di conoscere il funzionamento del progetto e le singole fasi di lavoro (soprattutto quelle relative all'elaborazione dei dati e alla cartografia computerizzata). Al lettore si forniscono anche diverse carte geolinguistiche che corrispondono, in parte, alla versione definitiva dell'*ALD-II* la cui pubblicazione è prevista per il 2011.

La seconda sezione, dedicata alle recensioni, comprende ben 17 contributi e fornisce numerose informazioni basilari e prese di posizione critiche relative ad una serie di pubblicazioni in ladino, friulano, tedesco o italiano. Si tratta di titoli di ambito prevalentemente linguistico (etimologia, grammatica, plurilinguismo, insegnamento linguistico, politica linguistica), ma vengono recensite anche pubblicazioni a carattere letterario, politico-sociale, musicologico, storico-artistico e/o storico. In appendice al volume il lettore troverà alcune informazioni circa le ultime pubblicazioni dell'*Istitut Ladin Micurà de Rii* e un elenco con gli indirizzi dei 29 autori di questo numero cui gli editori desiderano esprimere un sincero ringraziamento per la preziosa collaborazione.

Leander Moroder (*directour responsabl*)

Roland Bauer (*directour editorial*)

San Martino in Badia / Salisburgo, novembre 2010